

世界文学名著丛书

王子王后历险记

〔西班牙〕米盖尔·德·塞万提斯 著

李 庭 玉 译
蒋 宗 曹 校



SHIHIE
WENXUE
NGZHU CONGSHU
文学名著丛书

王子王后历险记

〔西班牙〕米盖尔·德·塞万提斯 著

李 庭 玉 译
蒋 宗 曹 校

王子王后历险记

〔西〕米盖尔·德·塞万提斯 著

李庭玉 译

蒋宋曹 审校

北岳文艺出版社出版发行 (太原市解放路44号)
山西省新华书店经销 方山印刷厂印刷

开本: 1168×850 1/32 印张: 12.125 字数: 26万

1991年9月第1版 1991年9月方山第1次印刷

印数: 1—3000册

ISBN 7-5378-0501-6

I·479 定价: 5.50元

译 者 的 话

本书作者米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉(Miguel de Cervantes saavedra, 1547—1616)是西班牙最伟大的现实主义小说家,也是剧作家和诗人,是欧洲文艺复兴时期的重要作家。他不仅在西班牙有很大影响,而且在国际上也享有很高的声望,被誉为世界四大文豪之一。

塞万提斯的代表作是闻名遐迩的长篇小说《堂吉珂德》(Don Quijote de la Mancha, 第一部于1605年出版,第二部于1615年出版);此外,他一生中还写了牧歌体传奇《伽拉泰》(La Galatea, 1585)、短篇小说集《模范小说》(Novelas Ejemplares, 1613)、长诗《巴拿索神山瞻礼记》(El Viaje del Parnaso, 1614)、剧本《努曼西亚》(La Numancia, 1584)和《八个喜剧和八个幕间剧》(Ocho comedias y ocho entremeses, 1515)等,他还写过一些零散的诗篇,本书《王子王后历险记》(原名《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》, Los trabajos de persiles y Sigismunda, 1617),是他最后的一部长篇。

塞万提斯在其《模范小说》的序言中自称“我是用西班牙语写小说的第一个人,因为现在印行的许多小说都是外语的译本”。这倒不是他大言不惭,原来西班牙语中没有“小说”这个词,是后来由意大利语引进的。十七世纪初,“小说”这个词在西班牙语中还比较新鲜。当时的一些娱乐性读物称为“骑士话本”

(libros de caballeria)、“田园传奇”(f'abulas pasforiles)或“故事”(Cuentos, historias)。这个词引进后,最先只用于短篇小说。后来篇幅渐渐增大,出现了长篇小说。于是,不论篇幅长短,统称为小说。他的确用自己智慧而勇敢的笔创立了现代的、具有活的人物形象的小说。

塞万提斯于1547年9月29日(?)出生在西班牙中部新卡斯蒂利亚的阿尔卡拉·德厄纳雷斯(Alcala' de Henares)。父亲是个不得志的外科医生,在瓦亚多里(Valladolid)任职,塞万提斯的童年就是在那里度过的。后来全家迁居马德里,塞万提斯从师于人文科学教师胡安·洛佩斯·法奥幼斯(Juan Lo'p-
ez de Hoyos),老师称他为“我们可爱而亲爱的学生”。1569年他到了罗马,给一位红衣主教当随从。这样他不仅有机会游览意大利许多著名城市,而且有机会接触许多文人学士,并博览主人的丰富藏书。1571年,土耳其舰队入侵地中海地区。塞万提斯出于爱国热忱,毅然参加了西班牙驻扎在意大利的军队。10月7日,他参加了著名的雷邦托(Lepanto)海战。此次战役中他的左手致残,由此获得“雷邦托的独臂人”的雅号。1574年,他所在的部队驻防巴勒尔莫(Palermo)时,他被人称为“优秀士兵”。1575年9月,他在从那不勒斯(Na'poles)乘船返回西班牙的途中,被土耳其战船俘虏,押送到阿尔及尔,在那里度过了五年半的奴隶生涯。他声称自己在那里“学会了在逆境中保持耐心”。他曾五次组织被俘的基督徒们逃亡,但都因叛徒告发而没有成功。1580年10月24日,由于教士胡安·希尔(Juan Gil)等人的努力赎身,塞万提斯被释动身回国。

塞万提斯的家境一向拮据,此时更是一贫如洗。1584年与堂娜·卡塔丽娜·德帕拉西奥斯(Don'a Catalina de Palacios)结婚,婚后生活并不美满,谋生无着,出售剧本的收入

微薄，而家累又重。1588年，他谋得一个职位，到安达鲁西亚（Andalucia）去为西班牙“无敌舰队”采购小麦。但这份差事不好干，困难重重，屡遭挫折。后又从事税务工作。由于账目拖欠，时间延误和承保人的破产，1602年他被革除公职，投入监狱。但他在安达鲁西亚这段时间的丰富阅历却为他日后的写作提供了丰富的素材。《堂吉珂德》第一部就是在塞维利亚（Sevilla）的监狱里酝酿产生的。出狱后，他移居马德里，生活依然贫困潦倒。他的最后几年是文学作品多产的时期。他不倦地写作，不断地出版，但无名无利。1605年初，《堂吉珂德》第一部问世，深受读者欢迎，引起世界轰动，当年就印了五版。1614年，他的第二部还没有完成时，忽然出现了阿维尼亚内达（Avellaneda）写的伪《堂吉珂德》续篇。于是他赶紧写完自己的第二部，于1615年出版。1616年4月23日，这位西班牙文坛巨匠在贫病交加中谢世于马德里。

塞万提斯到过西班牙和意大利等国的好几个地方，又在阿尔及尔当过多年俘虏，在社会的下层过着颠沛流离的生活，见识过种种社会习俗和弊端，遭受过种种困难、挫折和痛苦，接触过各种各样的人，见到过不同的世面和文明，使他从中吸取了非常丰富的生活经验，正是这种丰富的生活阅历和经验成为他日后文学创作取之不尽的源泉。他曾经说过：“眼睛比书本更重要”。他不仅善于观察和思考，而且还阅读了大量书籍，这些都为他的创作提供了丰富的养料，使他成为学识渊博的思想家。

塞万提斯的创作活动处于十六、十七世纪的交替时期，是西班牙文学的黄金时代，深受欧洲（主要是意大利）文艺复兴时期的人文主义思潮的影响。这个思潮的核心就是关怀人、尊重人，一切要以人为主。他兼收并蓄了欧洲的以人为主体的文学创作思想及其各种创作手法和本国的创作方式，加上自己的丰富想

象，写出了脍炙人口的不朽作品，使他成为伟大的艺术家。

他的作品以小说为主，主要是《堂吉珂德》、《模范小说》和《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》。这些作品是理想主义和现实主义的结合，是幽默和对比的交融。虽然在不同作品中描写的方式不同，但都是当时西班牙社会生活的生动写照。

《历险记》是塞万提斯的遗作，该书的献辞是作者在去世前四天写的。如果说，《堂吉珂德》是了解塞万提斯这位艺术家的代表作，那么，《历险记》则是了解这位思想家的必要补充，书中汇总了作者的理想和愿望。在《堂吉珂德》里，表现了理想和现实的对立，描写了主人公的可笑。在《历险记》里则是理想的胜利——一对青年恋人历经千难万险终成眷属，描写了主人公的英勇。贝雪莱斯（即书中的贝利昂德罗）似乎是个和堂吉珂德相反的人物形象。前者多灾多难，但总能逢凶化吉；而后者则处处碰得鼻青脸肿。西吉斯蒙达（即书中奥丽丝苔拉）似乎是杜尔西内娅的化身。就文学价值而言，《历险记》不及《堂吉珂德》，因为后者的中心人物的性格形象刻划得非常生动、典型，而前者的中心人物的性格形象刻划得较为平淡、模糊。但仍不失为一部非常有趣的佳作，因为这里描述了丰富的社会习俗、冒险经历、奇闻轶事、自然风光和人物心理。理想主义和冒险是本书的基调，体现了作者的浪漫主义理想。

本书的写作风格严谨、紧凑、层次分明，富有特色。这一点使它处于塞万提斯所有作品之冠。作者本人十分欣赏这本书。他在《堂吉珂德》第二部（同时写作几本书是塞万提斯创作活动的一个特点。）的献辞中说，这本书“在咱们西班牙的作品——我指消遣作品里它不是最糟的，就是最好的；也许我不该说‘最糟’，因为朋友们预料它准尽善尽美。”

《历险记》包括四部分。第一、二部描写在北方地带的种种

经历。第三、四部记述的是主人公自里斯本登岸后穿过葡萄牙、西班牙、法国，到达罗马的一段行程。同第一、二部中在偏远的北方地带所经历的带有神秘色彩的奇遇，形成鲜明的对比。这里记述的象是一个心地善良、宽宏大度的老年人的漫长经历。因此，全书也象是作者一生的写照。书中围绕着一对青年男女的离家出走和到罗马朝圣这根主线，编织了许多惊险离奇的故事，穿插了许多不同地方的社会习俗，刻划了许多性格各异的人物（书中出现的人名有170个之多），描写了不同地方的自然风光（书中出现的地名有80个之多）宛似一幅色彩斑斓的社会生活画面，使人想起我国宋代著名的画轴《清明上河图》，读来津津有味，爱不释手。

《历险记》中反映的种种愚趣是非常丰富的，主要的是以下三点：

一、颂扬忠贞不渝的爱情。一对青年男女为了相亲相爱，不得不化名离家出走。一路上历尽种种艰难、挫折、危险和第三者的引诱，但两人的爱情历经种种磨炼和考验而更加坚定。男主人公为了寻找失散的恋人，情愿男扮女装冒死卖入蛮子岛。他被骗进了烟花女的家，看见陈设富丽堂皇，墙上挂满世界名人的画幅，这些显然是他所喜爱的。但当烟花女对他表示非分的要求时，他坚决予以拒绝，并弃衣帽于不顾，逃离而去。女主人公被王子收买为奴，王子对她一片挚爱之心，关怀得无微不至，并以王国相许，但她始终没有动摇过对自己恋人的忠贞。后来又有国王、公爵等人向她求爱，并以王国、领地和财富相许，她都不为所动。在历险的整个过程中，作者对两人的恋爱心理做了细腻的描写。最后，有情人终成眷属，表明了作者的愿望。

二、惩恶扬善。作者拥护正义和公理，鞭挞一切社会流弊和恶习，对社会下层的人民和善良人寄予同情，对贪官污吏习钻作

恶者给予揭露、嘲讽或打击。如支持自由恋爱和纯洁的爱情，让有情人得到幸福，把破坏自由恋爱的人称作魔鬼。对于两个有志奔赴疆场，但一时因生活无着而被迫行骗的青年学生，作者让他们有机会进行申辩、受到宽恕并得到资助，而对于贪财逼婚的叔父、兴妖作怪的荡妇、鱼肉乡里的流氓、拨嘴弄舌的老叟，作者则用他犀利的笔通通把他们处死。作者对于社会弊端深恶痛绝，予以淋漓尽致揭露，并竭尽讽刺挖苦之能事。如“有时候腐化的司法部长们同罪犯串通一气，大家沾光”（第三部第十一章）。为了搭救杀人凶手出狱，“说情和馈赠所到之处，岩崖被荡平，困难被排除”。那些刀笔暴吏一看到这些朝圣者身上有羊毛，就想象惯例那样对他们剪个精光”（第三部第四章）。作者要求“惩罚那些行贿受贿者、破门盗窃者、拦路抢劫者、图钱伪证者、花天酒地者和游手好闲者吧”（第三部第十章）！

三、多方面的哲理和伦理思想。如：“我情愿做一个坏女人，但抱着改恶从善的心愿，而不要做一个好女人，但带着邪恶的念头”（第四部第一章）。说明要从本质上用发展的眼光看问题。”没有永恒的福，也没有长久的祸”（第一部第十三章）。说明事情是不断发展变化的。“在穷人当中，友谊可能持久，因为共同的命运把他们的心联系在一起；而在富人和穷人当中，友谊不可能持久，因为在财富和贫困之间存在着不平等。”（第二部第五章）。说明存在决定意识。“如果你们觉得此事难以相信，我不奇怪，因为真相也会蒙上污垢，但不会完全湮灭”（第三部第十二章），说明认识有个过程。

此外作者还反对包办婚姻，反对不孝敬父母，表现了爱国主义思想、民主思想、以及宿命论和唯心主义思想等等，这里恕不赘述。

大概由于作者一生在黑暗、凄苦的境遇中挣扎，而又抱有强

烈的追求光明的愿望，书中曾一度出现逃避尘世的念头。“我……把这个山谷据为己有。这里有丰富的水源和丰盛的水果，供我生活之需。我在这里逃避了战争，找到了安宁。在上面尘世间饥不果腹——如果可以这么说的话——在这里可以顿顿饱餐。这里没有发号施令的君主王公，我曾为他们尽忠效命，只有这些不言不语的树木，虽然个个高大粗壮，却卑微谦恭。在这里，我的耳朵听不见君主们的嘲笑和大臣们的怒斥。这里我看不见贵夫人們的傲慢和三心二意的仆人。这里我是我自己的主人”（第三部第十八章）。读了不禁使人想起我国陶渊明的《桃花源记》。

塞万提斯在写作本书时，为了增强艺术效果，普遍使用了对比的手法。如一方面写男女主人公在整个历险过程中始终保持着纯洁的爱情，另一方面写了三对青年男女婚前怀孕，还有不正经女人的放荡行为。一方面写牧羊人和农妇助人为乐而不贪财，另一方面又写了两位市长利用职权把漂亮女人画像据为己有。一方面写男主人公对其心上人忠贞不渝，另一方面写追求女主人公的公爵在最后看到她病重时便找借口带着法国女人离开了。一方面写司法当局抓人就打，另一方面写男主人公为人善良，对带着行李卷逃跑的仆人归来也没有多加责备。一方面称颂天主教，另一方面又贬低其他宗教。

幽默是作品的一大特色，贯穿全书的始终。如挖苦学生不务正业，不是采樱桃就是捉跳蚤。又说这些小动物不仅钻进王公大臣们的裤裆里，还钻到医院的床单里。又如第二部第一章中说：

“肆无忌惮的大海竟胆敢到大船的甲板上来游逛，甚至拜访最高的中帆。而这些中帆为了报复大海的冒犯，也亲吻海底的沙粒。”

“虽然不是同你的丈夫在一起，至少也是同希望在一起，它会把你带到更美好的洞房去。”第二部第二章说：“看来大船的倾覆也倾覆了这个故事作者的理智，把它弄得颠三倒四，因为这第二

章他写了四、五个开头，几乎不知道该如何结束。”

夸张也是作者喜爱的手法。如“在那酷似地狱和天国的边境，大船忽儿升到云层，他们伸手可以摸到天穹，忽儿沉入海底，主帆可以刮起海底的沙粒”（第二部第一章）。“阿纳尔多比刚苏醒过来的人更惊讶、发怔，比死人更没有生气”（第二部第二章）。“不要把我的某一个比芥末还小的疏忽当成高耸入云的大山”（第二部第七章）。“倒是你的叹气太多，加大了风力”（第二部第十八章）。“即使是山猫的眼睛也看不见她的鼻子，…她的鼻子如此又平又扁，即使用一副镊子也夹不住鼻子的一点肉。她的眼睛在面部突出，给鼻子罩上一层阴影”（第三部第一章）。

塞万提斯是杰出的语言大师，使用的语言非常精炼、准确，技巧高超。本书是词语和文体精华的丰富宝库，出现的警句和格言俯拾即是。如“生存的需要是机智的大师”（第一部第九章）。“正如灯光在黑暗中更加明亮一样，希望在灾难中更加坚定”（同前）。“祸与福是孪生兄弟”（第二部第三章）。“慷慨大度的胸怀不会寻机报复”（第二部第三章）。作者常常运用巧妙的隐喻，语意双关。如第三部第二十一章里，小姐装疯时说的一段疯话，其实魔鬼暗指逼婚的叔父，马匹走不动路隐喻其心上人迟迟不来。作者十分喜欢玩弄文字游戏，用词的对比如天和地、身和心、好和坏、贫和富、大和小、正和反等等在书中比比皆是。如“难道镇长是要我们穷得没钱但富有记忆力吗”（第三部第十章）？“虽然我身体有病，我的心却是健康的”（第二部第三章）。“她说她有多得难以置信的财富，我说她有可以置信的美貌”（第二部第四章）。“我开始教她身体的动作，但却引起了她心中的活动”（第一部第八章）。

塞万提斯写《堂吉珂德》时，原先只打算写一个短短的讽刺

故事。但在写作过程中，文思滚滚而来，于是随写随发，落成了现在这部长篇巨著，所以难免有些疏漏之处。但《历险记》则不然，从书中情节发展、前后呼应连贯来看，作者预先就有完整的构思和计划。主人公开始以化名出现，到最后才暴露真相，就是明证。其他如在第二部最后，交代了王子阿纳尔多回丹麦去，告别时要求男主人公替他照看他的心上人，这就提供了悬念，以便让他在第四部第二章中回来找他的心上人。又如第三部第一章中谈到在里斯本时画师把女主人公的容貌铭记在心，这就留下了伏笔；在第四部第六章中街上出现了女主人公的画像，引起争购纠纷。再如，第一部第六章中讲到蛮子岛上大火，有二十来个人逃走；第三部第一章中这些人重又出现。第三部第十八章中已预示故事的结局。类似的例子在书中并不鲜见。

但是这本书结束得有点仓促。作者在1615年10月31日写的《堂吉诃德》第二部的献辞中说，他要在四个月内完成《历险记》。而本书的献辞是他在离世前四天、即1618年4月19日写的。第一部有二十三章，第二部有二十二章，第三部有二十一章，而第四部只有十四章。情节发展到这里，男主人公受了重伤，他的哥哥得了重病，看来故事似乎将以悲剧结束。然而，作者锋回笔转，让有情人喜结良缘，故事以喜剧结束。他在序言中还说，希望不久在另一个世界里看见读者们高高兴兴。作者在临终前还表现出他的善良愿望、乐观主义和幽默。

本书也有一些疏误处。如第三部第九章中人称前后不一致，第一部第六章中两次讲到派出打听情况的年轻人回来了，第一部第二十二章中讲到小船上的划手们身穿白衣，而在第二十三章中又说他们赤身裸体；第一部第二章中讲到男主人公已告诉丹麦王子“你在寻找的这个奥丽丝苔拉是我的妹妹”，可是在第二部第二十一章中又说“那时他不知道我是奥丽丝苔拉的哥哥。”但

这些都无损于全书的出色成功。正如《堂吉珂德》和莫扎特的《魔笛》一样，虽有疏误，仍不失为传世佳作。

李庭玉

1986年10月1日，北京

致堂彼得罗·费尔南德斯· 德卡斯特罗^①

莱莫斯^②、安德拉德^③、维利亚尔瓦^④伯爵，
萨利亚^⑤侯爵，陛下的宫廷侍臣，意大利最高政
务会^⑥主席，阿尔康塔拉^⑦骑士团沙尔萨^⑧封地的
领主

从前那些曾风行一时的民歌，开头一句这样唱道，

脚踩马蹬……

我希望这句歌词不是专为我这封信而写，因为我几乎要用
同样的语句来作为信的开头：

我脚踩马蹬，

期待死亡降临。

尊贵的大人，

这时我给您写信。

①按照当时西班牙的社会风气，作家出版一本书，都要奉献给某一位
权贵，以期得到他的庇护。

②③④⑤受封的领地名，以此称呼受封者。

⑥当时意大利有一部分领土属西班牙。这是西班牙王室设立的该地区的
管理机构。

⑦⑧地名。

昨天人们给我涂了圣油①，今天我写这封信。时光短暂，希望渺茫，我的渴望在增长。无论如何，我为了需要活而活着。我希望在我的生命结束之前能够亲吻阁下的双足，因为我看到阁下安康地回到西班牙，感到如此高兴，也许会给我的生命增添新的力量。但如果上天决定我的生命必须结束，那我尊重上天的意志。但我至少要让阁下知道我这个愿望，知道我是阁下的一名忠诚的仆人，即使面临死亡，也不忘为阁下效劳。无论如何，正如预言书②中所说，我对阁下的到来感到高兴，我读到您发表的高见无比振奋，我为我的希望能够实现而欣喜万分。由于阁下的仁慈名扬四海，我的希望也随之倍增。《花园里的日子》③和《名震天下的贝纳尔多》④在我心里还保留着一些残迹和余韵。如果时来运转——其实这已经不是时运，而是奇迹——上天让我多活些日子，您就会看到这些故事，并且我将以此完成《拉加拉特娅》⑤。我知道，阁下喜欢阅读这本书。我谨把这几本书奉献给阁下。愿上帝保佑您。

您的仆人

米格尔·德·塞万提斯

1616年4月19日于马德里

①按照天主教的习惯，要为临终的病人身上涂圣油。

②指《圣经》中的预言书。

③④塞万提斯的两部作品，已失传。

⑤塞万提斯的另一部小说。作者原计划写六部，结果只写完了第一部，于1585年出版。

序 言

最亲爱的读者，有一次，我和两个朋友在厄斯基维亚斯的大路上走着。这是个很有名的地方，因为这里不仅名门众多，而且盛产美酒。我们走着走着，感到背后有人匆匆赶来，看上去他要赶上我们，他向我们大声呼喊，叫我们不要走得那么快，更加证明了这一点。我们停下来等他，一个土里土气的学生骑着驴子赶到我们面前。他穿着一身褐色衣服，鼻子上架着眼镜，足登圆头鞋，腰佩入鞘剑，肩披油光闪亮的大翻领，挂着两个同样的佩饰。幸好他只戴了两个佩饰，因为他的大翻领不时地飘向一边，他不得不一次又一次地把翻领拉正。他对我们说：

“诸位赶路走得好急呵。说实话，我的驴子是以跑得快而备受赏识的。托勒多①的大主教和陛下就在那里，莫非你们是要赶去向朝廷捞个一官半职？”

听他这样问，我的一位同伴回答说：

“这要怪米格尔·德·塞万提斯先生的马，它跑得太快了点儿。”

这位学生一听到塞万提斯的名字，立刻滚下坐骑，弄得坐垫和旅行袋东掉西落，刚才那股耀武扬威的神气劲儿一扫而光。他冲到我眼前，抓住我的左手，说道：

“噢，噢，原来您就是大名鼎鼎的、身体健壮的独臂人！风趣的作家！缪斯②的高足！”

①西班牙地名。

②希腊神话中掌管文艺的女神。

刹那间我感到无比的荣耀。我觉得也应该对他有所表示。于是我搂住他的颈脖，把他的翻领挤向一边，对他说：

“这是许多无知的文学爱好者犯的错误。先生，我是塞万提斯，不是缪斯的高足，更谈不上大名鼎鼎、幽默风趣。请您骑上驴子，让我们边走边谈吧，我们前面要走的路不长了。”

那位谦恭的学生顺从地骑上驴子，我们稍微放慢速度，缓缓而行。路上谈起了我的病，那位好心的学生立刻使我绝望。他说：

“这个病是水肿，喝大西洋之甜水也不能把它治愈。塞万提斯先生，您就节制饮水，勿忘进食，这样就会好起来，没有其他药物可治。”

“许多人都这样说，”我回答道，“实际上我可以不喝水，就象我生来就不需要喝水似的。我的生命快要完结了。尽管我的脉搏还在跳动，但最晚也得到本星期日停止。到那时我的生命也将停止。您恰恰在这个时候认识了我，而我都来不及对您的良好祝愿向您表示感谢。”

这时我们来到托勒多大桥，我走上桥去，他则取道塞哥维亚^①大桥。我的声誉将把我的经历传播四方。朋友们乐于说道，我则乐于聆听。年轻人朝我转过身来，我又拥抱了他。于是他赶着驴子，离我而去。我感到十分怅然，他却骑在驴上，一副骑士派头，为我的笔提供了机会，把他的翩翩风度描写一番。然而月转星移，时光不再。也许有朝一日，我会接起这根断了的线，说一说这里我没有说而我应该说的话。再见吧，天恩！再见吧，风度！再见吧，愉快的朋友们！我即将离世，希望不久在另一个世界里看见你们高高兴兴！

①西班牙地名。